

Lecture¹

Quand on parle à quelqu'un dans certaines langues comme le français, on peut utiliser "tu" ou "vous". Le tutoiement (« tu, te, toi, ton », etc.) est utilisé pour les proches, les subalternes ou dans un registre de langue familier. Le vouvoiement (« vous, votre ») est utilisé pour les inconnus, les supérieurs, les personnes âgées, etc.

Les situations dans lesquelles on choisit entre tutoiement ou vouvoiement varie énormément entre les langues, les gens, les situations, etc. C'est difficile. La publicité espagnole, italienne ou néerlandaise, par exemple, tutoie très facilement, y compris les adultes. Pour le français de France, c'est beaucoup plus rare.

Même pour les francophones, selon le pays, les règles ne sont pas les mêmes. Ainsi, de nombreuses situations nécessitant le vouvoiement en France donneront lieu à du tutoiement au Québec. De même, le tutoiement entre inconnus arrive plus vite en espagnol qu'en français. À l'inverse, le vouvoiement est généralisé en wallon, y compris par exemple avec de très jeunes enfants ou des animaux. En anglais le tutoiement a disparu : on utilise le vouvoiement dans tous les cas, il n'y a pas à choisir.

Questions de compréhension

Est-ce que le vouvoiement existe dans d'autres langues que le français ?

Est-ce que les publicités espagnoles utilisent souvent le tutoiement ?

Dans quelle région francophone on utilise moins le vouvoiement qu'en France ?

Dans quelle région francophone on utilise plus le vouvoiement qu'en France ?

1. adapté de <http://fr.wikipedia.org/wiki/Vouvoiement>

Exercice : choisir “tu” ou “vous”

Au guichet dans une administration (sécurité sociale, préfecture, pôle emploi, etc.) : tu / vous

Avec des amis : tu / vous

Pour demander son chemin à un inconnu dans la rue : tu / vous

Avec sa famille proche : tu / vous

Pour parler à un jeune enfant qu'on ne connaît pas : tu / vous

Avec le contrôleur dans le train : tu / vous

Avec son patron : tu / vous / ça dépend

Exercice : transformer la phrase tu -> vous

J'ai vu ton cousin hier.

C'est tombé par terre : c'est à toi ?

Tu viens avec nous ?

Excuse-moi, est-ce que tu sais où est la station de RER ?

Répète s'il te plait, je n'ai pas compris ce que tu as dit.

Rédaction

Qu'est-ce qui vous a le plus posé de problème pour parler avec les gens quand vous êtes arrivés en France ?